

La traducción de Averroes en la España actual.

Josep Puig Montada.

Objetivo de esta comunicación es el examen de las traducciones de Averroes al español y otras lenguas peninsulares hechas desde hace un siglo. Este examen revela que aunque la obra de Averroes ha ido siendo traducida desde entonces, sin embargo la mayor parte de la misma solamente es accesible en su original árabe, o en sus versiones hebreas y latinas --en los casos en que dicho original se ha perdido.

La comunicación incluye una parte final sobre los traductores de Averroes y que manifiesta que muchos también fueron o son arabistas, es decir, el arabismo español tiene un componente no desdeñable de “averroístas”.

1. Averroes, el autor.

Abû l-Walîd Muḥammad ibn Aḥmad Ibn Rušd, nació en Córdoba en 1126 y murió en Marrakech, en arresto domiciliario, la noche del jueves 9 de Şafar 595 Hégira, al viernes, es decir, 10-11 diciembre 1198. Era nieto de un jurista famoso, juez de Córdoba bajo los almorávides, con el mismo nombre, de manera que para distinguirlos, nuestro filósofo era conocido por “el nieto” o “el menor”.

Averroes recibió la educación habitual aprendiendo el Corán y poesía árabe clásica, continuó con el estudio del derecho, y como novedad en la familia, siguió con la medicina. A través de ella se inició probablemente en la filosofía.

La obra de Averroes refleja un interés por el conocimiento universal. En una primera fase (hasta 1168), elaboró resúmenes de tratados gramaticales (Sībawaihi), sobre fundamentos del derecho (*Mustaşfâ* de Algacel), matemáticos (*Almagesto* de Tolomeo), filosóficos (Aristóteles), y compuso una obra médica, *al-Kulliyât fi t-ṭibb*, “Generalidades médicas” y un manual de derecho, *Bidâyat al-muġtahid*, “Manual del jurista independiente”.

En 1149 la ciudad de Córdoba había pasado bajo el dominio de la dinastía almohade. En 1153, Averroes viajó a Marrakech y aunque ignoramos los detalles de la visita, el hecho en sí indica un acercamiento al nuevo poder. En 1163 fue proclamado

califa Abû Ya'qûb Yûsuf, hasta entonces gobernador de Sevilla, una persona culta que iba a proteger a Averroes. La presentación de Averroes debió de tener lugar hacia 1168, cuando Abû Ya'qûb se llamaba ya “príncipe de los creyentes”; Abû Ya'qûb se lamentó de que las obras de Aristóteles fueran tan difíciles de entender y le pidió a Averroes que redactara unas paráfrasis que las explicaran.

A partir de 1169 Averroes publica los llamados comentarios medios, su *Tratado definitivo sobre la coincidencia de la fe con la filosofía*, y seguramente *La incoherencia de la “Incoherencia”*, una refutación de la obra de Algacel (m. 1111) en contra de la filosofía. A nivel personal, Averroes que pertenecía al círculo próximo del califa, fue nombrado juez de Sevilla en 1169, y de Córdoba, en 1180. Abû Ya'qûb murió en 1184, y las relaciones de Averroes con el nuevo califa no fueron tan cordiales. Averroes empezó la redacción de los comentarios mayores: en ellos recoge un pasaje del texto árabe de la obra de Aristóteles, la comenta –a menudo frase por frase- y si el tema lo exige, se extiende en su propio discurso. Averroes comentó así los cinco libros que consideraba fundamentales: *Analíticos Posteriores*, *Física*, *Acerca del cielo*, *Acerca del alma*, *Metafísica*.

2. Traducciones.

2.1. Mientras en la edad media, muchas obras de Averroes fueron traducidas al latín o al hebreo poco tiempo después de la muerte de Averroes, y luego en el Renacimiento volvieron a traducirse al latín, si bien a partir del hebreo, las traducciones al español no empezaron hasta 1904, cuando Miguel Asín Palacios (1871-1944) publicó la traducción de un fragmento de *La incoherencia de la “Incoherencia”* en “El averroísmo teológico de Sto. Tomás de Aquino”, *Homenaje a Don Francisco Codera*, (Zaragoza), pp. pp. 24-33.

Así Palacios creía ver en Averroes la misma respuesta que Sto. Tomás dio al posible conflicto entre lo que la fe nos enseña y aquello que la razón presenta como verdad. La postura de Asín Palacios fue criticada por G.M. Manser, *Das Verhältnis von Glaube und Wissen bei Averroes*, Paderborn 1911, que sostenía que Averroes mantenía una actitud fundamentalmente racionalista.

2.2. En 1919, Carlos Quirós Rodríguez, editó y tradujo al español el *Compendio de metafísica. Texto árabe con traducción y notas por -*. Madrid: E. Maestre,

1919. Se trata del comentario menor, epítome o compendio que ocupa los folios 87v^o-119v^o del manuscrito árabe de la Biblioteca Nacional de Madrid, n^o 5.000. Este es el texto base, y además Quirós tuvo en cuenta la edición de M. Qabbani, El Cairo, ca.1900, basada en un manuscrito de la B.N. de El Cairo, H^{ik}ma wa-Falsafa n^o 5, que representa una primera redacción. Quirós sin embargo habla de “lagunas” en el texto cairota. La traducción de Quirós es precisa, y se advierte su formación tomista, tanto en el vocabulario como en las notas.

El volumen estaba agotado desde hacía años, y en 1998 la Fundación El Monte de Sevilla lo reimprimió, en colaboración con las universidades de Sevilla, Málaga y Córdoba, con ocasión del VIII centenario de la muerte de Averroes.

2.3. Nemesio Morata publicó un artículo en cuatro partes, “Los opúsculos de Averroes conservados en la Biblioteca Escorialense”, en *La Ciudad de Dios* 134 (1923) 137-147, 292-303; 135 (1923) 81-85; 137 (1924) 269-289, donde estudia el problema del entendimiento material en Averroes. La parte 134 (1923) 292-303 contiene la edición y traducción de un opúsculo de ‘Abdallâh Ibn Rušd, hijo de Averroes, “Tratado acerca de si se une con entendimiento material el entendimiento agente mientras está en el cuerpo”. N. Morata utilizó el manuscrito escorialense 884, cuyos folios 78 v^o - 81 r^o contienen este tratadito. ‘Abdallâh resume, según nos dice él mismo, todo cuanto su padre ha escrito en varios lugares acerca de la conjunción del entendimiento material con el entendimiento agente.

El opúsculo fue nuevamente traducido por M. Concepción Vázquez de Benito en AVERROES. *Obra médica*, (Sevilla: Fundación El Monte, 1998), pp. 285-293, igualmente sin anotaciones.

2.4. En 1947, las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada publicaron la obra de MANUEL ALONSO ALONSO SJ, *Teología de Averroes*. Junto con los estudios de Alonso sobre el tema, tenemos la traducción española de tres tratados de Averroes: *Fas^l al-maqâl o doctrina decisiva y fundamento de la concordia entre la revelación y la ciencia*, pp. 147-200, *Kašf ‘an manâhiğ*, pp. 201-353, y *D^{am}îma o Apéndice sobre la cuestión que en el Fas^l al-maqâl menciona Abû l-Walîd*, pp. 355-365. Alonso se basó en la edición de Markus J. Müller, Munich 1859.

Este volumen, *Teología de Averroes*, fue reimpresso en 1998 por la Fundación El Monte de Sevilla y otros, con un prólogo de Rafael Ramón Guerrero.

Alonso no se limitaba a traducir y completaba su trabajo con unas anotaciones que reflejan su buen conocimiento del pensamiento islámico anterior a Averroes, así como del Corán. Las traducciones de Alonso alcanzan niveles científicos, debidamente anotadas.

2.5. La revista de los jesuitas *Pensamiento* 16 (1960) 331-348 publicó una traducción parcial de *La incoherencia de la "Incoherencia"*, por Carlos Quirós (m. 1961): "Notas, textos, comentarios. Averroes". Se trata de la cuestión XVII, acerca de las causas en la naturaleza, y no indica la edición árabe empleada. La traducción tiene unas pocas notas. Quirós preparó la traducción de al menos otra parte de *La incoherencia de la "Incoherencia"* que fue revisada, al parecer, por Manuel Alonso y sigue inédita.

2.6. En 1986, Miguel Cruz Hernández publicó su traducción de la *Exposición de la "República" de Platón*, Madrid: Editorial Tecnos; en 1996 salía ya su cuarta edición. La base fue el texto hebrero editado –y traducido al inglés-- por Franz Rosenthal, *Averroes' Commentary on Plato's Republic*. Cambridge UP, 1956 y reediciones. Fragmentos extensos del compendio han sido publicados por el mismo traductor en la *Antología* a la que nos referimos más adelante.

Este compendio es una de las obras más accesibles de Averroes. Si la *República* de Platón es su diálogo más leído, es lógico que el compendio de Averroes corra su misma suerte. El compendio no conserva la estructura del diálogo, probablemente Averroes no disponía de una traducción del mismo, sino de una exposición que ya no tenía forma de diálogo. Cruz Hernández precede su traducción de un amplio estudio, en el que examina posibles alusiones de Averroes a los regímenes musulmanes, en concreto de al-Andalús.

2.7. AVERROES, *Epítome de Física: Filosofía de la naturaleza*. Traducción y estudio, Josep Puig. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1987. La traducción se basa en la propia edición del autor, publicada en Madrid, 1983. Para la edición utilizó los manuscritos: Madrid, BN 5000; Cairo Hikma wa-Falsafa 5, tres manuscritos de origen iranio (dos de Teherán, uno de Dublin) y una impresión de Haydarabad, 1947. Los manuscritos de origen iranio y la impresión pertenecen a un mismo grupo.

El traductor procura señalar las diferencias entre la primera y segunda versión de la obra que se manifiestan, sobre todo, en la introducción y en el principio del Libro VIII. La anotación completa la traducción con referencias a Aristóteles, sus comentaristas griegos, en particular, Temistio, y a otros pasajes de Averroes. En cuanto a autores árabes, el traductor pone de relieve la influencia de Avempace.

2.8. *La psicología de Averroes : comentario al libro sobre el alma de Aristóteles*. Traducción, introducción y notas de Salvador Gómez Nogales. Madrid : Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1987.

La traducción se basa en la edición de Ahmad Fu'ád al-Ahwânî, El Cairo, 1950 y en la propia del traductor, Madrid: CSIC-IHAC, 1985. El capítulo VIII, *Tratado sobre la potencia especulativa* ha sido reeditado por A. Martínez Lorca en pp. 75-94 del libro: *Sobre el Intelecto*. ABÛ-L-WALÎD IBN RUŠD (AVERROES), Madrid: Trotta, 2005.

2.9. *Epítome del libro "Sobre la generación y la corrupción"*. Edición, traducción y comentario, Josep Puig Montada. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992.

Edición bilingüe árabe-español, con el aparato crítico en la edición, y notas en la traducción. El texto árabe se fijó sobre los manuscritos disponibles para la edición de la *Física* más otros dos de origen iranio (Princeton), y otro de filiación imprecisa: Istanbul, Yeni Cami, 1179. La obra tiene tanto una introducción técnica como unos índices completos.

2.10 AVERROES. *Antología*. Introducción y selección de Miguel Cruz Hernández. La Fundación El Monte encargó al profesor Cruz Hernández una obra sobre Averroes, con motivo del VIII aniversario de su muerte (1198-1998). Este redactó una extensa presentación y organizó una antología de 23 textos de Averroes, la mayoría filosóficos. Los traductores fueron el propio M. Cruz Hernández, M. Alonso Alonso, Rafael Ramón Guerrero, José Miguel Puerta Vilchez, S. Gómez Nogales, C. Quirós Rodríguez (actualizada y revisada por J. Lomba Fuentes), Esteban Torre (del latín, obra médica) y M.C. Vázquez de Benito (obra médica) y J. Puig Montada.

En muchos casos se trata de textos publicados en otros lugares, pero en otros, no. Así R. Ramón Guerrero tradujo expresamente un fragmento de la paráfrasis de la *Retórica*, que luego, ya anotado, apareció como: "Averroes. Paráfrasis de la *Retórica* de

Aristóteles”, en la *Revista Española de Filosofía Medieval* 7 (2000), p.155-164. La traducción la hizo a base a la edición de A. Badawi, *Talhîş al-ḥiṭâba*, 1ª ed. El Cairo, 1959, utilizando la segunda edición (Kuwait: Dâr al-Qalam, s.a.), pp. 3-15

2.11. JOSEP PUIG MONTADA, *Averroes, juez, médico, y filósofo andalusí*, Sevilla: Junta de Andalucía y Fundación El Monte, 1998. Esta obra fue compuesta también con motivo del VIII aniversario de la muerte de Averroes, e incluye traducciones inéditas de 15 fragmentos de Averroes, a partir del árabe o del hebreo. Los fragmentos son de comentarios a Aristóteles, pero también de una obra teológica y otra jurídica.

El objetivo de los textos era acompañar la exposición del autor, cada texto está relacionado con un tema del libro dedicado a un público amplio.

2.12 Rafael Ramón Guerrero es autor de AVERROES. *Sobre filosofía y religión. Introducción y selección de textos*, Pamplona: Universidad de Navarra, 1998. *Serie de filosofía española*, nº. 8. Contiene nuevas traducciones, parciales, del *Faṣl al-maqâl* o *Libro del discurso decisivo donde se establece la conexión entre la Ley religiosa y la filosofía*, pp. 75-106, *Kašf 'an manâhiğ* o *libro del desvelamiento de los métodos*, pp. 107-133, así como de la cuestión XVII del *Tahâfut at-Tahâfut*, “Acerca de las ciencias naturales”, pp. 134-140.

R. Ramón utiliza las ediciones de George F. Hourani, Leiden 1959, para el primer texto, de de M.J. Müller, Munich, 1875 (reimpresión en Weinheim, 1991), para el segundo y la edición de M. Bouyges, Beirut, 1930, para el último. La anotación está también actualizada.

2.13. Andrés Martínez Lorca, en el antes mencionado libro *Sobre el Intelecto*, pp. 113-161, ha publicado su traducción española de los capítulos 1-5 y 36 del Libro III del Comentario Mayor al *De Anima*, a partir de la versión latina, editada por Francis S. Crawford: *Averrois Cordubensis Commentarivm Magnvm in Aristotelis de Anima Libros*, Cambridge Mass. The Mediaeval Academy of America, 1953, reimpreso en Cartago, Túnez: Beït al-Hikma, 1998.

La obra *Sobre el Intelecto* incluye una traducción de Abdelali Elamarani-Yamâl (sic), p. 97-110, correspondiente al capítulo 3, Libro III, del Comentario Medio al *De Anima*. La edición utilizada es la bilingüe de Alfred I. Ivry, *Averroes' Middle*

Commentary on Aristotle's De Anima, Provo (Utah): Brigham Young University Press, 2002. Probablemente Elamrani-Jamal, investigador del CNRS, París, tradujo del árabe al francés.

2.14. AVERROES. “Comentario mayor al libro Acerca del alma de Aristóteles”. *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 22 (2005) 65-109. Traducción por Josep Puig Montada de los capítulos 1-5, 20 y 36 del Libro III del Comentario Mayor al *De Anima*, de la edición de F.S. Crawford.

Teniendo en cuenta la extensa anotación que acompaña una traducción francesa reciente por Alain de Libera: AVERROÈS. *L'intelligence et la pensée*, París: GF Flammarion, 1998, el traductor optó por una traducción acompañada de pocas notas, limitándolas, por ejemplo, a las referencias de Averroes a otros escritos. La publicación está relacionada con estudios del autor sobre el proceso cognitivo en Averroes, el más reciente en M.C. Pacheco y José F. Meirinhos, eds. *Intellect et imagination dans la Philosophie Médiévale* (Turnhout : Brepols, 2006), pp. 583-595..

2.15. Otras lenguas peninsulares

Josep Puig Montada ha traducido buena parte del *Tahâfut* “*atTahâfut*” al catalán con el título: *L'ensorrament de l'ensorrament*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Universitat Autònoma, 2005. El texto árabe utilizado es el editado por Maurice Bouyges, *Tahafot at-Tahafot*, 2ª ed. Beirut: Dar el-Machreq, 1987.

La traducción catalana comprende las cuestiones I y III de la obra; la primera responde a la afirmación de Algacel de que el mundo ha sido creado temporalmente, la tercera, contesta su afirmación de que los filósofos no pueden explicar la creación al recurrir a la doctrina emanantista. Son los libros más extensos de la obra y junto con la cuestión XVII sobre la causalidad, también los más importantes.

La traducción va precedida de un estudio sobre Averroes y esta obra, viene anotada y se completa con índices y glosario.

2.16. Otros géneros.

Averroes recibió una formación jurista, ocupando el más alto cargo de la judicatura de al-Andalús: Juez de Córdoba, y fue también médico. Su obra jurídica –la

principal es el *Manual para el jurista independiente*-- no ha sido traducida al español, pero sí una parte de su *Obra médica*, por M. Concepción Vázquez de Benito, Sevilla: Fundación El Monte y otros, 1998. La traductora se basa en su propia edición, *Commentaria Averrois in Galenum*, Madrid: CSIC-IHAC, 1984, y en los manuscritos de El Escorial 881 y 884.

3. Traductores.

3.1. Miguel Asín Palacios.

Nació el 5 de julio 1871 en Zaragoza y murió el 12 agosto 1944 en San Sebastián. Ingresó de niño en el Seminario Conciliar de Zaragoza, y fue ordenado en 1896. A la vez que estudiante del Seminario, seguía los cursos de Filosofía y Letras en la Universidad pública, donde conoció, en 1891, a Julián Ribera el primer catedrático de Árabe de aquella universidad. Se interesó por la espiritualidad musulmana y su tesis doctoral, que defendió en Madrid, en 1896, estaba dedicada a Algacel (m. 1111), un pensador religioso. Pudo sobrevivir en Zaragoza dedicado a la investigación hasta ganar, en 1903, la cátedra de Árabe de la Universidad Central después de la jubilación anticipada de F. Codera. Ocupó esta cátedra hasta 1934 cuando se trasladó a la Junta de Estudios Históricos. La guerra de Franco le sorprendió en San Sebastián, donde veraneaba, y allí siguió hasta terminar la guerra. Volvió a Madrid, y ocupó su antigua cátedra hasta su jubilación legal en 1941. Asín Palacios fue miembro de tres academias: la Real, la de la Historia y la de Ciencias Morales.

Ref. Juan Zaragüeta Bengoechea, "Necrología del Excmo. Sr. D. Miguel Asín Palacios, Académico de número y Censor (Estudio bio-bibliográfico), Separata de *Anales de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas*, (1952), 44 pp. Emilio García Gómez, "Don Miguel Asín (1871-1944). Esquema de una biografía. Bibliografía de don Miguel Asín", *Al-Andalus* 9 (1944) 267-271. Henri Terrasse, "Miguel Asín Palacios", *Hesperis* (Rabat) 32 (1945). Monroe, *Spanish Scholarship*, pp. 174-195. Joaquín Lomba Fuentes, "Bibliografía de Don Miguel Asín Palacios", en *Endoxa*, UNED, Madrid, 6 (1996), pp. 109-133.

3.2. Carlos Quirós Rodríguez.

Carlos de Quirós Rodríguez nació el 27 de Octubre de 1884 en la localidad Asturiana de Pola de Siero. Murió el 23 de Julio de 1960 en su casa de la misma localidad.

Estudió en el Seminario Conciliar de Oviedo, y luego en la Universidad Pontificia de Santiago de Compostela. Fue ordenado sacerdote en 1908. Obtuvo plaza en el cuerpo de capellanes castrenses y destino en Marruecos. Alcanzó el grado de coronel castrense del Ejército del Aire.

Permaneció destinado en Marruecos casi 28 años de su vida, y desde entonces mantuvo una buena relación con el general Franco. Con la llegada de la república, pasó a ser profesor de Árabe Literal en el Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán, del que llegó a ocupar el cargo de director. Se licenció en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada, y la Real Academia de la Historia le concedió el título de miembro Correspondiente. C. Quirós tradujo también poesía hispano-árabe (Madrid: Estades, 1952) y publicó estudios sobre derecho musulmán.

Ref. Informaciones de César González de Quirós, Sevilla, familiar de D. Carlos.

3.3. Nemesio Morata Martínez.

Nació en Carabaña, Madrid, el 20 febrero 1886. Profesó de religioso agustino en El Escorial en 1902, y fue ordenado sacerdote en 1908. Estuvo en Marruecos aprendiendo árabe y luego cursó, en la Universidad Central, estudios de griego y árabe, esta lengua con M. Asín Palacios. Enseñó en diversos colegios agustinos de España, fue miembro de la Escuela de Estudios Árabes y bibliotecario de la Real Biblioteca escurialense. Murió el 24 de abril 1960¹. Morata trabajó también sobre Avempace (m. 1139).

¹ En las guardas de los números 1 y 2 la revista *al-Andalus* (1933 y 1934) se anunció “en prensa” la edición y traducción del comentario menor de Averroes al *De Anima* por N. Morata, pero en los números siguientes ya no apareció el anuncio.

Ref. Modesto González Velasco, *Autores agustinos de El Escorial: Catálogo bibliográfico y artístico de los religiosos de la Provincia Agustiniense Matritense (1895-1995)*, (S. Lorenzo de El Escorial: Ediciones Escorialenses, 1996), pp. 749-751, con bibliografía. Además P. Llordén, *La Ciudad de Dios* 173 (1960) 153-164, 493-494; Jaime Oliver Asín, *Al-Andalus* 25 (1960) 469-470.

3.4. Manuel Alonso Alonso.

Manuel Alonso nació el 19 enero 1893 en Valdeviejas, León. A los diez años ingresó en el seminario diocesano de Astorga, y a los 16, en la Compañía de Jesús, en Carrión de los Condes, Palencia; en 1913, se traslada a Burgos, para hacer la Retórica; en 1915, a Oña, Burgos, para hacer la Filosofía. En 1918 es enviado a Cienfuegos, Cuba, y regresa en 1921, como profesor en Carrión. En 1922 vuelve a Oña, donde cursó sus estudios de Teología, durante 4 años. Fue ordenado el 29 de julio 1925.

Después de Oña, estuvo un año en Salamanca para la Pastoral. En 1927-1928 estudió en Roma, y el 2 de febrero 1928 ingresó en la Orden con los cuatro votos. En 1929 enseñaba Teología en Anagni, y luego en Comillas hasta 1932. Disuelta la compañía pasó un año en Portugal, y luego en 1933 volvió a Comillas a su Universidad Pontificia, donde enseñó hasta la guerra.

En 1937-1938 enseñaba sólo un curso de cuestiones islámicas. En 1943 se trasladó a Madrid donde residió, con alguna interrupción, hasta 1964, cuando por enfermedad fue trasladado a Salamanca. Allí murió el 5 de enero 1965.

Ref. Salvador Gómez Nogales, *Nota bio-bibliográfica*, en *Pensamiento* 25 (1969) 5-20.

3.5. Miguel Cruz Hernández.

Nació en Málaga el 15 de enero 1920, hijo de dos maestros de enseñanza primaria. En Granada hizo sus estudios secundarios entre 1931 y 1936, que terminó en el Instituto de Baza en 1937. A pesar de su pertenencia a un ateneo liberal fue llevado ante el paredón de ejecuciones en los desmanes subsiguientes a la sublevación de Franco y salvó su vida en el último momento.

En 1939 se matriculó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, licenciándose en 1944 y doctorándose en Madrid, en diciembre 1946 sobre la Metafísica de Avicena. Fue profesor en la Universidad de Granada, y en 1950 ganó la cátedra de Filosofía en Salamanca; amplió estudios en París en 1950-1951. En 1976 se incorporó a la Universidad Autónoma de Madrid, hasta su jubilación en 1986, y posterior nombramiento de profesor emérito en la misma.

M. Cruz Hernández ocupó diversos cargos políticos: alcalde de Salamanca, gobernador civil de Albacete, director general del Libro, sin que estas ocupaciones fueran nunca obstáculo para su intenso trabajo investigador reflejado en sus numerosas publicaciones, a destacar su *Historia del pensamiento islámico*, 3 vols. Madrid: Alianza Editorial, 3ª ed. 2000.

Ref. volumen monográfico dedicado a “M. CRUZ HERNÁNDEZ. Pensamiento islámico” en: *Anthropos. Revista de documentación científica de la cultura*. 86/87, 1988. Comprende bibliografía.

3.6. Salvador Gómez Nogales

Salvador Gómez Nogales nació en Martín Sánchez (Cáceres) el 22 de octubre 1913. Entró en la Compañía de Jesús el día 23 de octubre 1928, y se ordenó de sacerdote el día 15 de julio 1943. Salió de la Compañía el día 17 de septiembre 1982 con dispensa del celibato y contrajo matrimonio poco después. Cuando se esposa estaba bastante enferma y yéndola a visitar a la Clínica Puerta de Hierro, una moto le atropelló a la misma puerta del Hospital, causándole la muerte: era el 2 de noviembre 1987.

S. Gómez Nogales era doctor por la Universidad Gregoriana de Roma. Fue catedrático de Metafísica en la Facultad de Filosofía de los Jesuitas de Alcalá de Henares, y de la Universidad Pontificia de Comillas. Así mismo fue funcionario investigador del Instituto Hispano-Arabe de Cultura en Madrid.

Ref. Fernando de Ágreda, “Cálamo quiere decir adiós al arabista Salvador Gómez Nogales, que falleció hace unos meses”. *Cálamo*, 15 (1987), pp. 8-9.

3.7. Rafael Ramón Guerrero

Natural de Granada, 1948. Se licenció y doctoró en la Universidad Complutense (1979). Ha sido profesor adjunto y titular de la misma y en la actualidad es catedrático de Filosofía Medieval y Árabe; antes lo fue en la de Córdoba. Es vicepresidente de la Sociedad de Filosofía Medieval, Zaragoza y miembro de la Sociedad Internacional de Filosofía Medieval, con sede en Leuven, y de la Sociedad Internacional para la Historia de las Ciencias y la Filosofía Arabo-Islámicas, con sede en París. R. Ramón ha publicado numerosas traducciones y estudios de pensadores árabes, sobre todo de Alfarabi (m. ca. 950) y es autor de varias historias de la filosofía medieval, la última: *Filosofías árabe y judía*, Madrid: Síntesis, 2004.

3.7. Andrés Martínez Lorca

Natural de Málaga, 1949. Licenciado en Filosofía (1972) y doctor (1979) por la Universidad Complutense. Ha sido profesor de las universidades de Málaga y Nacional de Educación a Distancia, UNED, y es catedrático de la segunda. Director desde 2003 del centro asociado de la UNED en Málaga.

Miembro titular de la "Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale". Miembro de la "Società Internazionale Tommaso d'Aquino", con sede en Roma. Miembro fundador de la Sociedad de Filosofía Medieval (SOFIME).

3.8. Josep Puig Montada

Natural de Terrassa, 1947. Licenciado en Filosofía y en Filología Semítica (1970) y doctor en Filología Semítica (1975), ambos grados por la universidad de Barcelona. Ha sido profesor adjunto de la universidad de Barcelona, catedrático interino de la Complutense, y profesor titular de la segunda desde 1987. Dirigió entre 1977 y 1979 el Instituto Hispano-Arabe de Bagdad.

Vicepresidente de la Sociedad Internacional de Filosofía Medieval, con sede en Leuven, socio de la Sociedad de Filosofía Medieval, Zaragoza, y de de la Sociedad Internacional para la Historia de las Ciencias y la Filosofía Arabo-Islámicas, con sede en París.